



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND
STRATEGIES OF DECLARATIVE SENTENCES IN
THE ANNUAL REPORT
OF PT HM SAMPOERNA TBK.**

THESIS

Proposed as a Compulsory Prerequisite
for Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li)

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**
NURCAHAYA KARTIKA SARI
2008411011

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND
PROFESSIONAL COMMUNICATION
DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

2024



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Student Name : Nurcahaya Kartika Sari

Student ID : 2008411011

Study Program .. English for Business and Professional
Communication(BISPRO)

Thesis Title : Analysis of Translation Techniques and Strategies of Declarative
Sentences in the Annual Report of PT HM Sampoerna Tbk.

Hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any form of imitation of others' works. All quotations and references from other sources have been appropriately cited following the applicable guidelines for academic writing.

If then this pronouncement proves false, I am willing to accept any academic punishment.

Depok, 20 August 2024

The declarant



Nurcahaya Kartika Sari
NIM 2008411011



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

LEGATIMATION

The following thesis is proposed by:

Student Name : Nurcahaya Kartika Sari
 Student ID : 2008411011
 Study Program : English for Business and Professional Communication (BISPRO)
 Thesis Title : Analysis of Translation Techniques and Strategies of Declarative Sentences in the Annual Report of PT HM Sampoerna Tbk.

It has been examined by the Board of Thesis Examiners on 30 July 2024 and decided "PASSED"

Board of Thesis Examiners

	Signature
Head of Examiner & Examiner 1 : Eky Erlanda Edel, S.Pd., M.Pd	
Examiner 2 : Yoyok Sabar Waluyo, S.S., M.Hum	
Examiner 3 : Septina Indrayani, S.Pd., M. TESOL	

Under the supervision of Board of Thesis Supervisor

Board of Thesis Supervisor

	Signature
Supervisor 1 : Eky Erlanda Edel, S.Pd., M.Pd	
Supervisor 2 : Tantry Sari Safitry., S.Pd., M.Pd	

Depok, 27 August 2024

Legalized by:
 Head of Department
 Business Administration

Acknowledged by:
 Head of Study Program English for Business and Professional Communication (BISPRO)

Dr. Dra. Iis Mariam, M.Si.
 NIP 196501311989032001

Dr. Dra. Ina Sukaesih Dipl.TESOL., M.M., M.Hum.
 NIP 196104121987032004

Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

In the name of Allah, The Beneficent, The Merciful, all praises are to Allah, the Lord of the worlds, who has given the writer the health and strength to complete this thesis. The written of this thesis entitled “Analysis of Translation Techniques and Strategies of Declarative Sentences in The Annual Report of PT HM Sampoerna Tbk.” is to fulfill the requirement of obtaining a bachelor's degree at the Department of Business Administration, study program D4 English for Business and Professional Communication at Politeknik Negeri Jakarta. In this precious moment, the researcher would like to express sincere gratitude to:

1. Eky Erlanda Edel, S.,Pd M.,Pd, as the first supervisor who has provided time and thoughts to guide, support, and give the researcher advice and suggestion in preparing this proposal.
2. Tantri Sari Safitry S.,Pd M.,P., as the second supervisor who has provided time and thoughts to guide, support, and give the researcher advice and suggestion in preparing this thesis.
3. The researcher's parents have provided moral support and encouragement in writing this proposal. This proposal has dedicated to Mom and Dad, who have filled the researcher's world with so much happiness that a lifetime is not enough to enjoy it all.
4. The researcher's friends Rifa, Syafina, Risti, and Lia have accompanied, encouraged, and assisted the researcher from the beginning of the first semester until the end of this college.
5. The researcher's special friend Maulana Aditya has provided to support and advice for the researcher in completing this thesis.

Ultimately, the researcher hopes for the goodness of all those who have helped and hopefully will be rewarded by Allah SWT. The researcher also hopes this thesis can be helpful to others.

Depok,

Nurchaya Kartika Sari



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS

I, the undersigned:

Student Name : Nurcahaya Kartika Sari
Student ID : 2008411011
Study Program : English for Business and Professional Communication(BISPRO)
Department : Business Administration
Manuscript : Thesis (Skripsi)

In the pursuit of knowledge advancement, I hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta Non-exclusive Royalty-free Right for my thesis entitled:

ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND STRATEGIES OF DECLARATIVE SENTENCES IN THE ANNUAL REPORT OF PTHM SAMPOERNA TBK.

Along with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.

In witness whereof, I hereby make this statement truthfully.

Made in : Depok,

On the date of : 20 August 2024

Declared by :

Nurcahaya Kartika Sari

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRACT

Nurchaya. English for Business and Professional Communication Study Program. Analysis of Translation Techniques and Translation Strategies of Declarative Sentences from Indonesian to English in the Annual Report of PT HM Sampoerna Tbk.

This study examines the translation techniques and translation strategy of declarative sentences from Indonesian to English in the Annual Report of PT HM Sampoerna Tbk. The use a descriptive qualitative method, this study aims to identify the types of declarative sentences containing statements based on Putrayasa's theory (2017) and to identify the translation techniques and strategies applied in the English translation based on the translation techniques theory by Molina and Albir (2002) and the translation strategy theory by Suryawinata and Haryanto (2016). The data consists of 100 declarative sentences that explicitly contain at least a subject and a predicate. The results show that the most frequently used type of declarative sentence is Inductive at 38%, followed by the Literal Translation technique at 23%, and the Cultural Equivalent strategy at 48%. This indicates that the translator aims to balance maintaining the original meaning while adapting to local cultural elements in the target language (English).

Keyword: Translation Technique, Translation Strategy, Declarative Sentence, Annual Report, PT HM Sampoerna Tbk.



ABSTRAK

Nurchaya. *Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional. Analysis of Translation Techniques and Translation Strategies of Declarative Sentences from Indonesian to English in the Annual Report of PT HM Sampoerna Tbk.*

Studi ini mengkaji teknik terjemahan dan strategi terjemahan terjemahan kalimat declarative dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris dalam Annual Report PT HM Sampoerna Tbk. Dengan menggunakan metode deskriptif kualitatif, penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi jenis kalimat declarative mengandung pernyataan berdasarkan teori Putrayasa (2017) dan mengidentifikasi teknik penerjemahan dan strategi terjemahan diterapkan pada terjemahan bahasa Inggris berdasar pada teori teknik terjemahan Molina and Albir (2002) dan teori strategy penerjemahan Suryawinata and Haryanto (2016). Data terdiri dari 100 kalimat declarative yang secara eksplisit mengandung setidaknya subjek dan predikat. Hasil menunjukkan bahwa jenis kalimat declarative yang paling banyak digunakan adalah Inductive sebesar 38%, diikuti dengan teknik penerjemahan Literal Translation sebesar 23% dan strategy penerjemahan Cultural Equivalent sebesar 48%. Ini menunjukkan bahwa penerjemah bertujuan untuk menyeimbangkan antara mempertahankan makna asli dan menyesuaikan unsur budaya lokal pada bahasa target (bahasa Inggris)

Kata kunci: Teknik penerjemahan, Strategy penerjemahan, Kalimat declarative, Laporan tahunan, PT HM Sampoerna Tbk.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENT

PRONOUNCEMENT	i
LEGATIMATION.....	ii
PREFACE	iii
CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS	iv
ABSTRACT	v
ABSTRAK	vi
TABLE OF CONTENT	vii
LIST OF FIGURES	xi
CHAPTER I	1
INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of Study	1
1.2 Statement of The Study	6
1.3 Objectives of The Study	6
1.4 Significanses of The Study	7
1.4.1 Theoretical Significance	7
1.4.2 Practical Significance.....	7
1.5 Limitations of The Study	7
CHAPTER II.....	9
LITERATURE REVIEW	9
2.1 Theoretical Review	9
2.1.1 Definition of Translation.....	9
2.1.2 Translation Technique.....	9
2.1.3 Translation Strategy	17
2.1.4 Declarative Sentence Containing Statement.....	21
2.1.5 Annual Report.....	23
2.2 Review of Relevant Studies.....	24
2.3 Theoretical Framework.....	27
CHAPTER III	29
RESEARCH METHOD	29
3.1 Research Design	29
3.2 Data and Source Data	29
3.3 Sampling Technique	30
3.4 Data Collection Technique.....	31



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.5	Data validity	34
3.5.1.	Triangulation of Data Sources	34
3.5.2.	Triangulation of Methods	35
3.6	Data analysis.....	35
3.6.1.	Domain analysis.....	35
3.6.2.	Taxonomy Analysis.....	36
3.6.3.	Componential Analysis.....	36
CHAPTER IV.....		38
RESULT AND DISCUSSION		38
4.1	Result.....	38
4.1.1	Declarative Sentence Containing Statement.....	38
4.2.1	Translation Technique.....	48
4.3.1	Translation Strategy.....	55
4.2	Discussion.....	60
BAB V		63
5.1	Conclusion	63
5.2	Suggestions.....	64
REFERENCES.....		65
CURRICULUM VITAE.....		67
APPENDICES.....		68

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



LIST OF TABLES

Table 2. 1 Example of Adaptation.....	10
Table 2. 2 Example of Amplification	10
Table 2. 3 Example of Borrowing	11
Table 2. 4 Example of Calque	11
Table 2. 5 Example of Compensation	12
Table 2. 6 Example of Description.....	12
Table 2. 7 Example of Discursive Creation	12
Table 2. 8 Established Equivalent	13
Table 2. 9 Example of Generalization.....	13
Table 2. 10 Example of Linguistic Amplification.....	14
Table 2. 11 Example of Linguistic Compression	14
Table 2. 12 Example of Literal Translation.....	15
Table 2. 13 Example of Modulation.....	15
Table 2. 14 Example of Particularization	15
Table 2. 15 Example of Reduction	16
Table 2. 16 Example of Subtitution.....	16
Table 2. 17 Example of Transposition.....	17
Table 2. 18 Example of Variation	17
Table 2. 19 Example of Cultural Equivalent Strategy.....	18
Table 2. 20 Example of Borrowing Strategy.....	19
Table 2. 21 Example of Description Strategy	19
Table 2. 22 Example of Synonym Strategy.....	19
Table 2. 23 Example of Extending Strategy.....	20
Table 2. 24 Example of Modulation Strategy	20
Table 2. 25 Example of Declarative Sentence Description.....	23
Table 2. 26 Example of Declarative Sentence Inductive	21
Table 2. 27 Example of Declarative Sentence Deductive	22
Table 2. 28 Example of Declarative Sentence Narrative	22
Table 2. 29 Example of Declarative Sentence Biography.....	23

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Table 3. 1 The Sample of Data	31
Table 3. 2 The Annual Report	31
Table 3. 3 The Characteristics of Declarative Sentences	32
Table 3. 4 Domain Analysis	35
Table 3. 5 Taxonomy Analysis	36
Table 3. 6 Compenenti Analysis.....	36
Table 4. 1 Result of Declarative Sentences.....	38
Table 4. 2 Result of Translation Techniques	48
Table 4. 3 Result of Translation Strategies.....	55





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF FIGURES

Figure 1 Theoretical Framework 28





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background of Study

Declarative sentences are sentence that state facts and information clearly and directly. Declarative sentences in a business text have characteristics. Putrayasa (2017) defines declarative sentences have characteristics such as containing important facts and information related to company operations, having a clear, concise, and to-the-point sentence structure, and objective. Based on these characteristics, the use of declarative sentences makes business texts more structured and the delivery of information regarding the company's financial or operational achievements easier to understand for readers. However, there are several issues in translating declarative sentences. These issues include sentence structure problems, the use of tenses, and different language styles.

The problem of translating declarative sentences from Indonesian to English is often encountered by translators. Mona Baker (2018), declarative sentences have a sentence structure that requires careful adjustment to maintain the precise meaning in the target language. In this case, differences in sentence structure are found when translating declarative sentences from Indonesian to English.

The structure of declarative sentences in Indonesian is flexible in word order, while declarative sentences in English have stricter rules, especially regarding the position of the subject, predicate, and object. This requires a translator to be careful when translating a declarative sentence, especially in business texts. This can be seen in the declarative sentence in the business invitation letter of Museum Bank Indonesia No.25/DKom-GPS-Museum/Srt, the sentence *"disampaikan bahwa pada waktu yang bersamaan terdapat kegiatan Museum Bank Indonesia bersama masyarakat dan Komunitas."* Translated as: "Herewith we would like to inform you that there is a concurrent event involving the Bank Indonesia Museum with the community and local community groups." In the example sentence, there is a difference in sentence structure between the Indonesian version and the English version.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

In the Indonesian version, there is no subject, only a predicate, while in the English version, there is an addition of a phrase and a subject to produce an accurate and clear translation.

Furthermore, the problem of translating declarative sentences involves the use of tenses in English. Based on Newmark (1988), the main challenge in translating declarative sentences lies in the differences in tense usage between languages. These differences are crucial when translating any text, especially business texts, which must result in accurate and clear translations. In Indonesian, tenses are not used in any text, including business texts. According to Sneddon (2010), the Indonesian language does not require verb tense changes to indicate time. This contrasts with English, which requires the use of tenses in both written and spoken forms

In English has twelve tenses, each tenses used according to the time reference. In a declarative sentence in a annual report of company, such as "*Perusahaan kami telah merencanakan pengembangan produk baru untuk memperluas pasar kami di tahun depan,*" it is translated to "Our company has planned the development of a new product to expand our market next year." In the Indonesian version, the word "*telah*" indicates an action that has already been completed, while in the English version, the present perfect tense is used because it matches the meaning of the Indonesian version.

Moreover, translating declarative sentences from Indonesian to English involves differences in language style. In business texts, Indonesian has a formal, clear, and concise language style. This statement align with Moeliono (2017), the language style in Indonesian business texts must be formal, clear, and efficient. The language style in Indonesian tends to be formal and structured, especially in the context of business texts. In business texts, the language style used tends to be longer and more detailed, which is a characteristic of business communication in Indonesia. According to opinion Sugono (2009) that the language style in Indonesian business texts is generally longer in content but remains formal. In contrast, in English, the language style of business texts is designed to be brief, concise, and clear.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Furthermore, the use of relevant translation techniques by translators will result in a good translation. Translation techniques can affect the outcome of the translation in these declarative texts. Translation techniques are procedures for analyzing and classifying how translation equivalence works. In this regard, there are eighteen (18) translation techniques proposed by Molina and Albir's (2002) theory of translation techniques. Translation techniques includes technique of adaptation, borrowing, calque, literal translation, description, amplification, generalization, compensation, establish equivalent, linguistic amplification, discursive creation, linguistic compression, modulation, particularization, variation. All of these techniques can be used in translating declarative sentences in business texts, depending on the context and the desired translation goals. Translators will choose the most appropriate technique to ensure that the meaning of the original text is preserved in the target language, while also considering the language style and clarity needed in the business context.

Therefore, translation techniques play a crucial role in transferring messages between different languages and cultures. As mentioned by Siregar (2016), accurately and precisely communicating the meaning contained in one language into another requires various approaches to understand the translation process, one of which is translation technique theory.

In addition to translation techniques, the translation process also involves translation strategies as tools for translators to produce equivalent translations. In line with Dagmara (2014), strategies are procedures (conscious or unconscious, verbal or non-verbal) used by translators to solve problems that arise during the translation process with specific goals in mind. Therefore, translation strategies serve as tools for translators to generate translations that convey equivalent meaning from the source language by adjusting sentence structures.

In translating declarative sentences, translation strategies also play a crucial role in the translation process to produce accurate and clear translations for readers of both the source and target languages. In accordance with Kirsten (2022), translation strategies are important for overcoming the challenges of transferring messages from the source language to the target language. This study uses the translation



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

strategy. There are six semantic translation strategies: cultural equivalence, borrowing, descriptive strategy, synonymy strategy, expansion strategy, and modulation. In this study, the writer aims to analyze the translation strategies for declarative sentences from Indonesian to English in the Annual Report of PT HM Sampoerna Tbk. The writer also analyzes and classifies the translation techniques based on the theory of Molina and Albir (2002).

In this context, the role of the translator goes beyond transferring the message from the source language to the target language; it also involves understanding the meaning of the source language before translating it into the target language. Understanding translation techniques and strategies is crucial for a translator to produce a good translation. This aligns with the theories of Molina and Albir (2002) and Suryawinata and Haryanto (2016). Translators must also understand the appropriate equivalents for words in the source language so that the translation will be accurate and acceptable. Additionally, translators must pay attention to time references used in the translation, as each language has its own unique characteristics. All these aspects are intertwined with translation techniques and strategies, making the role of the translator not just to translate but to comprehend the text thoroughly.

The urgency of this study lies in the importance of ensuring that the annual reports of multinational companies are detail, clearly, and accurately understood by a global audience. Given that annual reports are the primary tool for communicating a company's financial and operational performance to international stakeholders, inaccurate translations can lead to misunderstandings with potentially harmful consequences. Additionally, this study addresses a research gap by analyzing specific translation techniques and strategies used in declarative sentences in annual reports, which have not been extensively studied before. The results of this research are expected to provide practical guidelines for professional translators and theoretical contributions to the development of translation studies in the context of international business.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

The novelty in this research involves building upon previous studies that have focuss the same topic. However, this research have different in its focus on the object of study and specifically identifies translation techniques based on Molina and Albir's (2002) theory and translation strategies based on Suryawinata and Haryanto's (2016) theory. Furthermore, this research also focuses on identifying the types of declarative texts that contain statements in accordance with theory of Putrayasa (2017).

An annual report is one type of business letters that is made for each period. In addition, an annual report is a form of company responsibility or transparency about the company's operational and financial activities during one period or one year. Annual reports are made as material for evaluating the company's financial performance and are used for shareholder decision-making. The annual report contains a lot of information or facts regarding the company's financials and achievements over a period, and declarative sentences are frequently used in the annual report. This aligns with the characteristics of declarative sentences as described by Putrayasa (2017), who explains that declarative sentences in business texts include statements about the company's financial information and operational achievements.

Of the many the annual reports, Annual Report of PT HM Sampoerna Tbk. may be considered one of the best companies for winning several awards, one of which is an award as the annual report of a company with sustainability in fulfill the standards of ARA (Annual Report Award). The Annual Report of PT HM Sampoerna Tbk. contains the development of the company, the company's financial condition, awards that have been won by the company, and the number of the largest investors in the company. One of the reasons annual reports of PT HM Sampoerna Tbk. is the best annual report because annual report of PT HM Sampoerna Tbk. is made using declarative sentences in Indonesian and English so that readers (stakeholders) can be understand the contents of the annual report.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Several previous studies have been conducted by various writers on topics related to declarative sentences, such as Kuswoyo (2014), Fransiskus et al. (2015), and Utama (2019). Even if all of these studies focus on declarative sentences, there are differences between them and this ongoing study, such as research focus, variables, and objects of the study. This study focuses on declarative sentences in the annual report of PT HM Sampoerna Tbk. with translation techniques and translation strategies as the variables. The data for this study is taken from the Indonesian version and English version in the annual report of PT HM Sampoerna Tbk. This study will identify the types of translation techniques applied based on the theory of Molina and Albir (2002) and classify the translation techniques based on the theory of Suryawinata and Haryanto. (2016).

1.2 Statement of The Study

With reference to the background of the study, the present study highlights the problems that can be identified as follows:

1. What are the frequently type of declarative sentences on the Annual Report of PT HM Sampoerna Tbk?
2. What are the frequently translation applied to the declarative sentence English translation in the Annual Report of PT HM Sampoerna Tbk?
3. What are the frequently translation applied to the declarative sentence English translation in the Annual Report of PT HM Sampoerna Tbk?

1.3 Objectives of The Study

Based on the statement of the problems above, there are study objectives as follows:

1. The classification of the type of declarative sentences is found in the Annual Report of PT HM Sampoerna Tbk.
2. The identification translation techniques used in translating declarative sentences found in the Annual Report of PT HM Sampoerna Tbk
3. The identification of translation strategy for declarative sentences is found in the Annual Report of PT HM Sampoerna Tbk.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.4 Significanses of The Study

The significanses of this study are as follows:

1.4.1 Theoritical Significance

- a. This research is expected to provide more knowledge in the development of translation studies, especially on declarative sentences.
- b. This research is expected to increase knowledge about translation techniques and translation strategy of declarative sentences in the Annual Report of PT HM Sampoerna Tbk.

1.4.2 Practical Significance

- a. This research is expected to provide knowledge to readers, especially on the use of translation techniques and translation strategy in translating declarative sentences.
- b. This research is expected to be helpful for readers in understanding the translation of declarative sentences, especially in the annual report of PT HM Sampoerna Tbk.
- c. This research is expected to be a reference for further research related to relevant topics.

1.5 Limitations of The Study

The focus of this study is on the declarative sentence English translation in the annual report of PT HM Sampoerna Tbk. The data is obtained from the Indonesian version and English versions in the annual report and declarative sentences explicitly containing the statement and type of declarative by Putrayasa (2017) become the primary data in this study. The analysis is conducted in this research of translation techniques is proposed by Molina and Albir (2002) and the translation strategies accuracy is proposed by Suryawinaa and Haryanto (2016).

- a. Focus on Declarative sentence:

This study focuses on declarative sentences—which explicitly contain the statement, type of declarative sentence, and consist of at least a subject and a predicate— in the Indonesian version and English version translation of the annual report of PT HM Sampoerna Tbk.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- b. Focus on Translation Techniques by the theory of Molina and Albir (2002):
This study focuses on classifying the translation techniques is applied to the declarative sentence English translation in the Annual Report of PT HM Sampoerna Tbk.
- c. Focus on Translation Strategies by the theory of Suryawinata and Haryanto (2016):
This study focuses on classifying the translation strategies is applied to the declarative sentence English translation in the annual report of PT HM Sampoerna Tbk.



BAB V

CONCLUSION

5.1 Conclusion

Based on the results of the research and discussion presented earlier, the following conclusions can be drawn:

- a. Based on the analysis of declarative sentences containing statements. There are five (5) declarative sentences containing statements including inductive declarative sentences, deductive, narrative, biography, and description. The type of declarative sentence containing statements that are mostly used inductive declarative. In this case, it shows that most of the Annual Reports of PT HM Sampoerna Tbk. from 2019-2023 use inductive declarative sentences. Most inductive declarative sentences convey their independent clause at the begin of the sentence.
- b. Based on the analysis of 100 declarative sentences from the translation of declarative sentences in the Annual Report of PT HM Sampoerna Tbk, eight (8) out of seventeen (17) translation techniques were used. These techniques include Literal Translation, Reduction, Transposition, Adaptation, Generalization, Calque, Established Equivalent, and Linguistic Amplification. The most frequently used technique is Literal Translation, followed by Reduction. This indicates that while the overall meaning of the source language is maintained in the translation, there are several cases where a direct equivalent is not available and adjustments need to be made for better understanding and relevance. These adjustments are made using the Reduction technique to refine the message in the target language and to easily comprehend the content of the declarative sentences; and



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- c. At least, based on the analysis of 100 declarative sentences from the translation of declarative sentences in the Annual Report of PT HM Sampoerna Tbk, six (6) translation strategies were used. These strategies include Cultural Equivalent, Synonym, Modulation, Extending, Borrowing, and Description. The most frequently used strategy is Cultural Equivalent, followed by the strategy Synonym. This indicates that while the overall meaning is maintained in the translation, there are cases where a direct equivalent is not available, and adjustments need to be made for better cultural understanding and relevance. These adjustments are made through the use of the Synonym strategy to ensure that the translated content can be understood and accepted.

5.2 Suggestions

Several recommendations are provided based on the findings of the study on translation technique and translation strategies of declarative sentence in the annual report of PT HM Sampoerna Tbk. The following recommendations are suggested:

- a. This study focuses on the analysis of translation techniques and strategies used in declarative sentences. Therefore, it is suggested that future studies explore translation techniques and strategies in both declarative sentences and other types of sentences to obtain a more comprehensive understanding of the translation process in texts, whether they are business texts or others.
- b. While this study primarily examines the translation result of declarative sentences, there is still room for further investigation into the entire translation process. This would provide valuable insights into the challenges and considerations involved in achieving high-quality and accurate translation results, especially in declarative sentences found in annual reports or business texts.
- c. It is recommended to further explore the translation results in a company's annual report to obtain insights into the credibility of the translation results. Additionally, conducting comparative studies between different annual reports would provide a broader perspective on the use of translation techniques and strategies in a business text.



REFERENCES

- Almairah. (2023). Translation Technique and Readability Quality Analysis of Declarative Sentence in Children Storybooks. *Education Journal*, 30-33.
- Alwi. (2003). *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Pusat Bahasa dan Balai Pustaka.
- Aryadi. (2023). Readability Analysis of Annual Report of Manufacturing Companies. *Business Journal*, 18-19.
- Baker, M. (2018). *In Other Words; A Coursebook on Translation*. London: Routledge.
- Dagmara. (2014). *Translation Strategies: Procedures and Goals*. London: Routledge.
- Fransiskus, Pane, & Geroda. (2023). An Analysis of Declarative and Interrogative Sentences in "Don't Look Up" Movie. *Inquest Journal*, 0-30.
- Grice, P. (1975). *Logic and Conversation: In Speech Act*. Harvard University Press.
- Kristen, J. (2022). *Effective Translation: Strategies for Overcoming Language Barriers*. Cambridge University Press.
- Kusumawati, A. (2009). Contranstrive Analaysis Between Indonesia and English Declarative Sentence. *UIN Hidayatullah*, 7- 8.
- Kuswoyo. (2014). Declarative Sentence Pattern in "Laskar Pelangi" and "The Rain Troops": A Translation Study Indonesia to English. *Advences in Languageand Literary Study*.
- Larson. (1988). *Meaning Based Translation: A Guide to Cross Language*. Lanham: University Press of America.
- Moeliono. (2017). *Bahasa dan Pedagogi: Pentingnya Bahasa Formal dalam Teks Bisnis*. Jakarta.
- Molina, & Albir. (2002). *Translation Techniques Revisited: a Dynamic and Funtionalist Approach*. Translator Journal.
- Newmark. (1981). *Approaches to Translation* . Oxford Pergamon Press.
- Newmark. (1988). *A Textbook of Translation*. New Jarsey: Prentice Hall.
- Putrayasa. (2008). *Analisis Kalimat*. Bandung: Rafika Aditama.
- Putrayasa. (2015). *Jenis-Jenis Kalimat dalam Bahasa Indonesia: Kajian Deklaratif dan Lainnya*. Bandung: Rafika Aditama.
- Putrayasa. (2017). *Sintaksis Memahami Kalimat Tunggal*. Refika Aditama.
- Sayogie, F. (2009). *Teori dan Praktek Penerjemahan Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia*. Pustaka Anak Negeri.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Siregar. (2016). *Teori dan Teknik Penerjemahan: Memahami Proses Terjemahan Secara Akurat*. Medan: Pustaka Bangsa Press.

Sneddon. (2010). *Learning Indonesian*. New Haven: Yale University Press.

Sugiyono. (2011). *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R & D*. Bandung: Alfabeta.

Utama, & Munandar. (n.d.). Metode dan Teknik Penerjemahan Kalimat Deklaratif Oleh Auto Translate di YouTube. *Repository UGM*.





CURRICULUM VITAE



Nurcahaya Kartika Sari

Jakarta, Indonesia

Cahayakartika31@gmail.com

I am a dedicated and accomplished academic professional with a Bachelor of applied linguistics degree from Politeknik Negeri Jakarta. My educational journey has equipped me with a solid foundation in translation, and I am passionate about continuing to expand my knowledge and contribute to the field. During my undergraduate studies, I excelled academically, consistently achieving high grades in courses such as General Translation. My enthusiasm for translation led me to engage in independent research projects, where I explored topics like business translation. As I continue to build my academic career, I am eager to explore new challenges and opportunities for growth in translation field. My strong work ethic, passion for learning, and commitment to translation make me a motivated and adaptable candidate for future academic pursuits and research endeavors.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



- Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

APPENDICES

DATA ANALYSIS

NO DATA	SENTENCE		TRANSLATION TECHNIQUE	TRANSLATION STRATEGIES							THE FORM OF DECLARATIVE SENTENCES (INDONESIA)					THE FORM OF DECLARATIVE SENTENCES (ENGLISH)								
	INDONESIA	ENGLISH		C E	B R	D P	S Y	E T	M D	D T	I N	D R	B P	D T	I N	D R	D R	B P						
001	<i>Perseroan juga memproduksi sejumlah merek rokok kretek yang telah dikenal luas, termasuk Dji Sam Soe Magnum, Marlboro Filter Black, dan Sampoerna Kretek.</i>	The Company also produces some of the best-known kretek (clove) cigarette brand families including Dji Sam Soe Magnum, Marlboro Filter Black, and Sampoerna Kretek.	Linguistic Equivalent																✓					



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

002	Sampoerna merupakan pelopor kategori Sigaret Kretek Mesin Kadar Rendah (SKM LT) di Indonesia dengan memperkenalkan produk Sampoerna A pada tahun 1989.	Sampoerna is the pioneer in the Machine-Made <u>Kretek</u> Low Tar (SKM LT) cigarette category in Indonesia by introducing Sampoerna A in 1989.	Reduction		✓																	✓	
003	Perseroan juga memproduksi sejumlah merek rokok kretek yang telah dikenal luas, termasuk Dji Sam Soe Magnum, Marlboro Filter	The Company also produces some of the best-known kretek (clove) cigarette brand <u>families</u> including Dji Sam Soe	Literal Translation				✓																✓



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	Black, dan Sampoerna Kretek.	Magnum,Marlboro Filter Black, and Sampoerna Kretek.																	
004	Toko Kelontong SRC berperan penting untuk memenuhi berbagai kebutuhan masyarakat sekitar dengan harga yang terjangkau	SRC Stores have important roles in supplying the needs of their surrounding <u>people</u> with affordable prices	Calque				✓												✓
005	Lewat AYO <u>Kelontong</u> , pengalaman berbelanja semakin <u>menyenangkan</u> yang dilengkapi	Through AYO <u>Kelontong</u> , shopping becomes an <u>enjoyable</u> experience that supports the	Transposition				✓												✓



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	berbagai fitur menarik dan mendukung UMKM Kelontong Indonesia terus maju.	growth of Indonesian MSMEs.																		
006	IQOS Club Indonesia, didirikan pada Maret 2019, adalah platform yang dibentuk untuk melakukan tes pasar terbatas,	The IQOS Club Indonesia, <u>launched</u> in March 2019, is a platform to conduct a limited market test	Literal Translation				✓													✓
007	Kesehatan, keselamatan dan well-being	Employees health, safety and well-being are the	Generalization	✓																✓



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	karyawan adalah prioritas Perseroan.	Company's priority																
008	Sejalan dengan “Falsafah Tiga Tangan” Sampoerna, Perseroan tetap berkomitmen untuk mendukung karyawan, mitra usaha, dan masyarakat luas.	Aligned with its Three-Hands Philosophy , the Company <u>stayed</u> committed to support employees, business partners and community at large.	Adaptation				✓											✓
009	Sebagai apresiasi atas upaya dan inisiatif Perseroan dalam program vaksinasi dan dukungan kepada Usaha Mikro,	For its efforts and initiatives in the vaccination program and <u>Micro, Small, and Medium Enterprises (Usaha</u>	Transposition				✓											V



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	Kecil, dan Menengah (UMKM), meraih sejumlah penghargaan CSR dari pemerintah dan media	<i>Mikro, Kecil, dan Menengah (UMKM)</i> , the Company received multiple CSR awards from government and media.																	
010	Dalam menjalankan fungsi dan tanggung awalnya, Dewan Komisaris secara konsisten memberikan masukan, saran, dan rekomendasi secara berkala independen dan objektif.	In performing its functions and responsibilities, the Board of Commissioners consistently is provides insights, advice and recommendation independently and objectively.	Linguistic Amplification					✓		✓									✓



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

011	<p>Penerapan praktik-praktik Tata Kelola Perusahaan yang Baik (GCG) merupakan aspek penting bagi Perseroan, sehingga secara konsisten mendapatkan kepercayaan dan meningkatkan jumlah pemegang saham, pemangku kepentingan, dan kepercayaan publik, yang pada akhirnya mampu meningkatkan</p>	<p>Implementing <u>Good Corporate Governance</u> (GCG) practices is important factors for the Company so consistently gain trust and increase the number of shareholders, stakeholders and public trust which is able to improve Company's value.</p>	Calque					✓		✓						✓		
-----	---	---	--------	--	--	--	--	---	--	---	--	--	--	--	--	---	--	--



Hak Cipta :

- 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	nilai bagi Perseroan.																				
012	Pada tahun 2021, telah dilaksanakan tiga <u>Rapat Gabungan Dewan</u> dalam rangka memastikan bahwa segala keputusan penting dan proses secara strategis dapat dipahami dengan jelas	There were three meetings held in 2021, in order to ensure the clarity of important decisions and strategic processes	Transposition					✓													✓
013	<i>Sampoerna percaya pada bisnis jangka panjang yang berkelanjutan, para pemangku</i>	Sampoerna believes in a long-term sustainable business, the Company's stakeholders	Linguistic Amplification					✓													✓



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	<i>kepentingan harus memiliki keyakinan bahwa kepentingan mereka dilindungi dan diperhitungkan.</i>	must be confident that their interests are protected and taken into account.																	
014	Menjelang tahun 2022, kami akan menerapkan strategi dalam menawarkan portofolio yang berorientasi kepada konsumen.	Coming into 2022, we will implement our proven strategies in offering a <u>consumer-centric portfolio.</u>	Adaptation					✓		✓									
015	Pada tahun 2022, Indonesia untuk pertama kalinya menjadi tuan rumah	In 2022, for the first time Indonesia will host the G20 Presidency since	Transposition					✓											



Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	Kepresidenan G20 sejak forum tersebut dibentuk pada tahun 1999.	the forum was established in 1999.																		
016	Dialog G20 mendatang <u>dititikberatkan</u> pada perumusan rekomendasi kebijakan dan inisiatif yang inklusif, berpusat pada masyarakat, ramah lingkungan serta mendorong pertumbuhan berkelanjutan dalam penanganan pandemi dan	The upcoming G20 dialogue will <u>focus</u> on addressing the pandemic and post-pandemic situation through policy recommendations and initiatives that are inclusive, people-centered, environmentally-friendly and promote sustainable growth	Transposition	✓																



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	situasi paska pandemi.																		
017	Sampoerna dan perusahaan induk kami, Philip Morris International Inc. (PMI), berkomitmen untuk berperan aktif	Sampoerna and our parent company, Philip Morris International Inc. (PMI), are committed to taking an active role	Literal Translation	✓															
018	Anggota Dewan PMI dan Direktur Utama Sampoerna akan berpartisipasi dalam Satgas Perdagangan dan Investasi B20.	PMI's Board Member and Sampoerna's President Director will participate in B20 Trade & Investment Task Force .	Calque	✓															



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritrik atau tujuan satu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

019	Kami menyambut Dina Lombardi yang diangkat sebagai Direktur pada Rapat Umum Pemegang Saham Tahunan (RUPST) yang diselenggarakan pada tanggal <u>27 Mei 2021.</u>	the Annual General Meeting of Shareholders on <u>May 27, 2021. We welcomed Dina Lombardi who was appointed as Director.</u>	Transposition	✓										V	
020	RUPST juga menyetujui <u>pemberhentian terhormat</u> Guillaume Popiol dari Direksi.	The same AGMS also approved the <u>honorable discharge</u> of Guillaume Popiol from his position in the Board of Directors	Linguistic Amplification	✓						✓					✓



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

021	<p>Harga saham Perseroan ditawarkan di harga Rp12.600 (<u>Rupiah</u> penuh) per saham dengan nilai nominal Rp1.000 (<u>Rupiah</u> penuh) per saham.</p>	<p>The offering price was Rp12,600 (full <u>Rupiah</u>) per share with a par value of Rp1,000 (full <u>Rupiah</u>) per share.</p>	<p>Reduction</p>		✓						✓						✓			
022	<p>Pada tahun 2021, industri mencatat pertumbuhan sebesar 7,2% menjadi 296 miliar unit, <u>didorong oleh</u> pertumbuhan pada segmen Di bawah Golongan 1.</p>	<p>In 2021, the industry grew 7.2% to 296 billion units, <u>driven by</u> the growth in the Below V1 segment</p>	<p>Reduction</p>			✓				✓							✓			



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

023	Perseroan <u>membukukan</u> penurunan arus kas bebas sebesar 13,1% menjadi Rp9,9 triliun karena kas yang diperoleh dari aktivitas operasi yang lebih rendah.	The Company generated <u>13.1% lower free cash flow</u> of Rp9.9 trillion, reflecting lower cash generated from operating activities.	Establish Equivalent				✓							✓			
024	Perseroan tidak memiliki Program Kepemilikan Saham bagi <u>Karyawan (ESOP)</u>	The Company does not have an <u>Employee Stock Ownership Program (ESOP)</u> .	Establish Equivalent	✓										✓			
025	Belanja modal pada tahun 2021 adalah sebesar Rp0,4 triliun.	Capital expenditure in 2021 was Rp0.4 <u>trillion</u>	Adaptation					✓						✓			



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

026	Direksi telah mengambil keputusan yang cepat dalam melakukan perubahan pada model bisnis untuk beradaptasi dengan paradigma baru ini dengan memastikan keselamatan para karyawan dan kesinambungan usaha	the Board of Directors has quickly turned around the Company's business model adapting to the new ways of doing business, ensuring people's safety while keeping business continuity as well as consistently conducting business in a responsible way to ensure long-term sustainability	Reduction	✓							✓					✓			
-----	--	--	------------------	---	--	--	--	--	--	--	---	--	--	--	--	---	--	--	--



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

027	Tata Kelola yang Baik (GCG) merupakan kunci bagi Perseroan untuk menjaga dan memperkuat kepercayaan para pemegang saham	Good Corporate Governance (GCG) is the key for the Company to maintain and strengthen the trust of its shareholders.	Calque	✓						✓					✓		
028	Industri rokok menghadapi tantangan yang disebabkan oleh dua faktor utama,	The challenges the cigarette industry came from two <u>major aspects</u> ,	Transposition			✓				✓					✓		
029	Direksi telah <u>bertindak</u> cepat dengan mengutamakan inisiatif-inisiatif yang menghasilkan	The Board of Directors has <u>responded rapidly</u> by prioritizing the initiatives that bear the greatest	Generalization			✓				✓					✓		



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	dampak positif terbesar bagi bisnis kami,	positive impact on our business																		
030	Karyawan merupakan inti dan penggerak Sampoerna.	People are at the heart of Sampoerna, therefore, <u>maintaining the health and safety of our employees.</u>	Generalization				✓													
031	kami telah <u>meluncurkan</u> strategi portofolio yang berfokus kepada konsumen dengan menyediakan produk dengan variasi jenis dan	we have <u>deployed</u> a focused consumer-centric portfolio strategy , by offering a wide range of products across price positions and cigarette types	Adaptation				✓													



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	harga yang beragam.																		
032	kami <u>memanfaatkan</u> Pusat Pelatihan Kewirausahaan Sampoerna (SETC) untuk melatih wirausahawan masa depan.	we <u>have leveraged</u> the Sampoerna Entrepreneurship Training Center (SETC) to train future entrepreneurs.	Calque						✓	✓									
033	<i>Melalui berbagai forum formal seperti Rapat Dewan Komisaris, Rapat Gabungan Dewan Komisaris dan Direksi, dan Rapat Komite, Forum formal</i>	Formal forums including the Board of Commissioners Meeting, Joint Board Meeting and the Committee Meeting, the formal forum are	Reduction					✓		✓									



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	<i>tersebut diadakan secara berkala sebagai tambahan atas forum pertemuan informal lainnya untuk memfasilitasi diskusi terkait saran dan rekomendasi kepada Direksi.</i>	held regularly in addition to the informal occasions and events in order to facilitate advice and recommendation to the Board of Directors.																		
034	Kami yang bertanda tangan di bawah ini menyatakan bahwa semua informasi dalam Laporan Tahunan PT Hanjaya	We, the undersigned , testify that all information <u>contained</u> in the Annual Report of PT Hanjaya	Generalization				✓				✓								✓	



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	Mandala Sampoerna Tbk.	Mandala Sampoerna Tbk																	
035	Maka, kami mendorong penerapan produksi tembakau yang berkelanjutan (Sustainable Tobacco Production) dan membantu meningkatkan kesejahteraan sosial ekonomi <u>para petani yang bekerja bersama kami.</u>	Therefore, we encourage the implementation of Sustainable Tobacco Production and also help improve the socio-economic <u>well-being</u> of our farmers.	Literal Translation	✓															



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

036	Sampoerna mendorong penerapan <u>Sistem Produksi Terpadu (SPT)</u> melalui program kemitraan yang telah berjalan sejak 2009.	Sampoerna encourages <u>Integrated Production System (IPS)</u> through partnership programs since 2009	Reduction	✓							✓					✓	
037	<u>Dalam</u> rangka <u>penghapusan</u> pekerja anak, Sampoerna berkomitmen untuk mencegah keterlibatan pekerja anak di bawah umur dalam rantai pasok kami	<u>To eliminate</u> child labor, Sampoerna is fully committed to prevent the involvement of underage child labor in our supply chain	Literal Translation			✓					✓					✓	



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

038	Program ini dikembangkan dalam kemitraan strategis dengan Verite, sebuah LSM global terkemuka dalam rantai pasok yang bertanggung jawab	This program was developed with a strategic partnership with Verite, a <u>global prominent NGO</u> in responsible supply chain.	Literal Translation	✓							✓					✓			
039	Kinerja K3 merupakan indikator kinerja kunci bagi setiap anggota manajemen yang <u>diturunkan</u> dari PMI hingga kepada setiap penanggung jawab di tempat kerja.	The <u>K3</u> (occupational health and safety performance) is a key performance indicator for each member of management which is passed down from PMI to each person in	Establish Equivalent	✓							✓					✓			



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

		charge at the workplace.																		
040	Melalui hubungan yang setara, perusahaan dan karyawan menciptakan tempat kerja yang terbaik bagi mereka di mana setiap orang dapat saling percaya	Through <u>equal relationships</u> , the company and employees create the best workplace for them where everyone can trust one another	Literal Translation	✓																
041	Melalui hubungan yang setara, perusahaan dan karyawan menciptakan tempat kerja yang terbaik bagi	Through <u>equal relationships</u> , the company and employees create the best workplace for them where	Literal Translation	✓																



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	mereka di mana setiap orang dapat saling mempercayai.	everyone can trust one another																	
042	Memiliki ketenangan dan kebanggaan pada pekerjaan yang mereka lakukan dan menikmati setiap menit dari waktu mereka habiskan di Perusahaan.	The company and employess have peace and pride in their work and enjoy every <u>minute of their time</u> at the Company.	Linguistic Amplification	✓							✓								✓
043	Dengan lebih dari 22.000 <u>angkatan kerja</u> , penting bagi karyawan kami agar selaras dengan visi dan	With a <u>workforce</u> more than 22,000, it is important for our employees to align with the company's vision	Linguistic Amplification	✓							✓								✓



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	strategi perusahaan serta menjadikan Sampoerna sebagai tempat kerja idaman bagi karyawan kami.	and strategy and to make Sampoerna the ideal place to work.																		
044	Hal itu berarti produktivitas bagi perusahaan, <u>namun sebaliknya</u> ketidakharmonisan dengan peraturan dan normanorma ketenagakerjaan berarti timbulnya konflik yang menghalangi kemajuan semua pihak.	This means productivity for the company. <u>On the other hand,</u> disharmony with labor regulations and norms means the emergence of conflicts which would hinder progress of all parties.	Establish Equivalent	✓																



045	<p>Menciptakan keadilan di tempat kerja juga melingkupi rantai pasokan kami termasuk 38 <u>Mitra Produksi Sigaret</u> yang pabriknya tersebar di pulau Jawa dan secara bersama-sama mempekerjakan lebih dari 41.500 orang</p>	<p>Creating fairness in the workplace covers our supply chain including 38 <u>Third Party Operators</u> with factories spread across Java island that collectively employ more than 41,500 people.</p>	<p>Establish Equivalent</p>	✓							✓									✓	
046	<p>Sampoerna meyakini penghormatan terhadap hak asasi manusia adalah aspek penting</p>	<p>Sampoerna believes that respect for <u>human rights</u> is an important aspect of running a business.</p>	<p>Adaptation</p>	✓								✓									✓

	dalam menjalankan bisnis.																		
047	Kami percaya semua orang memiliki kesempatan dan peluang yang sama, perusahaan berupaya untuk memperlakukan karyawan dengan rasa hormat, saling menghargai, peduli, dan berkeadilan.	We believe everyone has <u>equal opportunities</u> , the Company strives to treat employees with mutual respect, care and fairness.	Generalization			✓				✓									✓



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

048	Untuk itu kami menerapkan kebijakan yang mendorong keberagaman, inklusi, peluang yang setara dan pendapatan yang setara bagi seseorang mulai dari rekrutmen, selama masa kerja hingga purna bakti di Sampoerna	For this reason, we implement policies that encourage <u>diversity, inclusion, equal opportunities, and equal income</u> starting from recruitment, during their employment, until their retirement at Sampoerna.	Generalization	✓										✓							✓				
049	<u>Sesuai dengan</u> Komitmen Kami pada Hak Asasi Manusia sebagai kebijakan dasar dalam berbisnis,	<u>In accordance with</u> our commitment to human rights as the primary policy in conducting	Generalization	✓										✓							✓				



Hak Cipta :

- 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	Perseroan melarang penggunaan tenaga kerja paksa dan pekerja anak di seluruh kegiatan operasi.	business, the Company prohibits the use of forced labor and child labor in all operational activities																	
050	Komitmen ini juga berlaku terhadap semua mitra dalam rantai bisnis kami termasuk melalui penerapan <u>Responsible Business Practice (RSP)</u> .	This commitment also applies to all partners in our business chain, including through the implementation of Responsible Business Practices (RSP)	Literal Translation	✓															



Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

NO DATA	SENTENCE		TRANSLATION TECHNIQUE	TRANSLATION STRATEGIES						THE FORM OF DECLARATIVE SENTENCES (INDONESIA)					THE FORM OF DECLARATIVE SENTENCES (ENGLISH)				
	INDONESIA	ENGLISH		C	B	D	S	E	M	D	I	D	N	B	D	I	D	N	B
051	<i>Kami memperkenalkan produk Dji Sam Soe Magnum Mild (kemasan 20 dan 50 batang) dan Philip Morris Bold, yang menggantikan produk U Bold</i>	We introduced Dji Sam Soe Magnum Mild (20s and 50s variants) and Philip Morris Bold which has replaced U Bold.	Literal Translation	✓							✓								



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

052	Serikat pekerja merupakan mitra sejajar bagi manajemen dalam mengelola aspek-aspek ketenagakerjaan untuk mencapai visi bersama perusahaan dan angkatan kerja.	<u>Trade unions</u> are equal partners for the Management in managing manpower aspects to achieving the common vision of the company and the workforce.	Literal Translation	✓				✓					✓		
053	<i>Kami berhasil meningkatkan laba bersih kami sebesar 1,4% menjadi Rp13,7 triliun pada 2019, ini dibandingkan dengan tren</i>	We were able to grow our net income by 1.4% to Rp13.7 trillion that set against historical trends and our own expectations.	Linguistic Amplification	✓				✓					✓		



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	<i>historis maupun ekspektasi kami.</i>																		
054	My P&C ini dapat diakses kapanpun dan di mana pun sehingga sangat mudah dan bisa menyesuaikan dengan kebutuhan karyawan	My P&C can be easily accessed anytime and anywhere, adjusting to employee needs.	Literal Translation	✓						✓					✓				
055	Untuk meningkatkan well-being, kami menyelenggarakan lokasi dan jam kerja yang fleksibel, memberikan tunjangan yang mencukupi serta	To improve well-being, we maintain flexible location and working hours, provide ample benefits, inclusive office facilities and adequate parental	Literal Translation	✓						✓					✓				



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	menyediakan fasilitas kantor yang inklusif dan parental support yang memadai bagi para karyawan.	support for employees																		
056	<i>Terdapat cuti melahirkan bagi ayah selain cuti hamil untuk para karyawan sehingga kami berikan cuti tambahan untuk karyawan kami.</i>	There is paternity leave in addition to maternity leave, we provide additional leave to our employee.	Reduction	✓																



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

057	Sesuai dengan aturan ketenagakerjaan, <u>keluh kesah</u> karyawan dikelola oleh lembaga kerja sama yang melibatkan serikat pekerja, di mana karyawan bisa menyuarakan keluhannya secara bebas dan bertanggung jawab.	In accordance with labor regulations, employee <u>grievances</u> are managed by a cooperative institution that involves labor unions, where employees can voice their grievances freely and responsibly.	Literal Translation				✓				✓				✓	
-----	--	--	----------------------------	--	--	--	---	--	--	--	---	--	--	--	---	--



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

058	Perseroan juga menyediakan platform <u>Speak Up</u> bagi karyawan untuk menyampaikan insiden yang terkait dengan pelanggaran hak-hak karyawan dan hak asasi manusia di tempat kerja	The Company also provides a <u>Speak Up</u> platform for employees to convey incidents related to violations of employee rights and human rights in the workplace	Literal Translation	✓							✓					✓			
059	Pengelolaan sumber daya manusia di Sampoerna dilakukan berdasarkan <u>merit</u> tanpa memandang suku, agama,	Human resource management at Sampoerna is carried out based on <u>merit</u> regardless of ethnicity, religion, country of origin, socio-economic	Adaptation			✓					✓					✓			



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	negara asal, status sosio-ekonomi, status keluarga, usia, disabilitas, gender, opini politik dan sebagainya.	status, family status, age, disability, gender, political opinion,																	
060	Bagi kami keberagaman di tempat kerja berarti terciptanya ruang bagi karyawan untuk berbagi kebutuhan mereka.	For us, diversity in the workplace means <u>creating space</u> for employees to share their needs.	Literal Translation				✓												✓
061	<i>Hal ini ditunjukkan oleh Perseroan dengan menyediakan ruang laktasi</i>	This is demonstrated by providing lactation rooms to protect female workers in	Adaptation	✓															✓



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	<p><i>yang memberikan perlindungan kepada pekerja perempuan dalam memberikan ASI eksklusif dan memenuhi hak pekerja perempuan dan fasilitas yang mendukung kegiatan yang berkenaan dengan orang tua selama Lebaran.</i></p>	<p>providing exclusive breastfeeding and fulfilling the rights of female workers, and facilities that support parent related activities during Eid.</p>																	
062	<p>Peluang yang kesetaraan gender juga direfleksikan dalam jenjang</p>	<p>Gender equality opportunities are also reflected in higher position</p>	<p>Literal Translation</p>	✓															



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	jabatan yang lebih tinggi, di mana 28.0% pejabat setingkat manajer hingga Head of Function diisi oleh Perempuan.	levels, where 28.0% of managerial level officials to the <u>Head of Function</u> are filled by women.																				
063	Per 31 Desember 2020, sebanyak 2 orang direktur dijabat oleh Perempuan.	As of 31 December 2020, there are 2 female directors.	Reduction			✓					✓										✓	
064	Hal ini ditunjukkan oleh Perseroan dengan menyediakan ruang laktasi untuk member.ikan perlindungan	This is demonstrated by providing lactation rooms to protect female workers in providing exclusive <u>breastfeeding</u> and fulfilling the rights	Reduction	✓						✓				✓								



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	<p>kepada pekerja perempuan dalam memberikan <u>ASI</u> eksklusif dan memenuhi hak pekerja perempuan dan fasilitas yang mendukung kegiatan yang berkenaan dengan orang tua selama <u>Lebaran</u>.</p>	<p>of female workers, and facilities that support parent related activities during <u>Eid</u></p>																	
065	<p>Kompensasi kepada karyawan dalam bentuk remunerasi kepada karyawan</p>	<p>Employees are given remuneration based on a <u>merit system</u>; an employee is entitled to a performance</p>	<p>Reduction</p>	✓															



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	diberikan berdasarkan sistem merit, setiap tahun seorang karyawan berhak memperoleh evaluasi kinerja.	evaluation every year.																	
066	Hasil penilaian kinerja merupakan dasar pengembangan karier, <u>remunerasi</u> dan tunjangan bagi seseorang.	Results of the evaluation is the basis for a person's career development, <u>remuneration</u> and benefits.	Calque	✓															
067	Selain remunerasi, Peseroan memberikan kompensasi non finansial termasuk	In addition to remuneration, the Company provides non-financial compensations	Calque			✓													



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	kesempatan untuk meningkatkan jenjang karier, penghargaan atas prestasi tertentu ataupun fasilitas sesuai dengan ketentuan.	including opportunities to <u>advance</u> career <u>paths</u> , reward for certain achievements or facilities in accordance with applicable provisions																		
068	Program pelibatan karyawan ini melengkapi platform informasi, komunikasi, dan dialog untuk karyawan seperti aplikasi Thrive yang terdiri dari	This employee engagement program complements information, communication, and dialogue platforms for employees such as the Thrive	Literal Translation	✓						✓								✓		



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	#AdaWaktunyaBerpikir, #AdaWaktunyaMengapresiasi, #AdaWaktunyaMendengar dan #AdaWaktunyaBelajar.	application which consists of <u>#AdaWaktunyaBerpikir (time to think)</u> , #AdaWaktunyaMengapresiasi (time to appreciate), #AdaWaktunyaMendengar (time to listen) and #AdaWaktunyaBelajar (time to learn).																	
069	Pada Oktober 2019, Sampoerna menerima dua penghargaan di bidang hubungan industrial yaitu Best Collective	In October 2019, Sampoerna received two awards in the field of industrial relations, namely the Best Collective	Literal Translation		✓								✓						✓



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	Labor Agreement Award dan Best Social Dialogue Award yang dianugerahkan oleh Asosiasi Pengusaha Indonesia (APINDO)	Labor Agreement Award <u>(Penghargaan Perjanjian Kerja Sama Terbaik)</u> and the Best Social Dialogue Award <u>(Penghargaan Lembaga Kerja Sama Bipartit Terbaik)</u> from the Employers Association of Indonesia (APINDO).																			
070	Sebagai pengakuan berlangsungnya forum dialog terbuka, proses,	<u>The award was given in recognition of the ongoing open dialogue forum, processes, benefits</u>	Calque						✓		✓								✓		



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	manfaat dan hubungan industrial di Perseroan yang memberikan dampak positif bagi keharmonisan hubungan manajemen dan karyawan.	and industrial relations in the Company which had a positive impact on the harmony of management and employee relations.																						
071	Nilai rekomendasi (karyawan yang merekomendasikan organisasi sebagai referensi tempat kerja) juga naik 37.4% poin dibanding 2019	The score of recommendations (employees who recommended the organization as a workplace reference) also rose 37.4% points compared to 2019.	Reduction	✓																				



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

072	Hasil survei karyawan juga mengalami peningkatan signifikan dalam ‘keyakinan bekerja dengan tujuan yang jelas’ (+12% poin) dan ‘keyakinan berhasilnya perjalanan Transformasi perusahaan’ (+17% poin	The results of the employee survey also <u>experienced</u> a significant increase in ‘confidence in working with a clear goal’ (+ 12% points) and ‘confidence in the success of the company transformation journey’ (+ 17% points	Calque						✓											✓				
073	Selain evaluasi internal, setiap tahun Tim Industrial & Employee	Apart from internal evaluation, the <u>Industrial & Employee Relations Team</u> evaluates the	Transposition	✓									✓								✓			



Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	Relations melakukan evaluasi pelaksanaan praktik ketenagakerjaan kepada 38 MPS	implementation of labor practices to 38 TPOs every year.														
074	Evaluasi tersebut dilakukan sebanyak 5 kali dalam setahun di setiap kuartal dan akhir tahun, dengan cara meminta salinan dokumendokumen ketenagakerjaan dan juga melakukan wawancara	This evaluation is carried out 5 times a year in each quarter and at the end of the year, by requesting copies of employment documents and also conducting interviews with <u>TPO Management, TPO worker representatives,</u> and	Literal Translation	✓									✓			



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	kepada Manajemen MPS, perwakilan pekerja MPS, dan juga Pengurus Serikat Pekerja.	also the Labor Union Management																		
075	Salah satu survei penting yang dilakukan di tahun 2020 adalah PMI <u>Extended Pulse Survey</u> .	in 2020 , one of the important surveys conducted is the PMI <u>Extended Pulse Survey</u> .	Transposition	✓																
076	Survei ini merupakan bagian dari program Employee Listening (Mendengarkan Karyawan) yang	This survey is part of the ongoing Employee Listening program and covers various topics related to employees such as	Literal Translation		✓															



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	sedang berjalan dan mencakup berbagai topik seputar karyawan	<u>the introduction period for new employees, performance discussions, and employee development.</u>																
077	Survei dilakukan pada 26 Oktober – 8 November 2020, dengan tingkat partisipasi 96% dan nilai rekomendasi (karyawan yang merekomendasikan organisasi sebagai referensi tempat kerja) adalah 63%, naik	The survey was conducted on <u>26 October</u> - <u>8 November</u> 2020, with a participation rate of 96% and the recommendation value (employees who recommend the organization as a workplace reference) is 63%, an increase of	Literal Translation	✓						✓						✓		



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	37.4% poin dibanding 2019.	37.4% points compared to 2019.																	
078	Di samping itu, pengembangan bagi lebih dari 22.000 orang karyawan tetap Perseroan dan anak perusahaan harus berjalan selaras dengan prinsip kesetaraan peluang dan keberagaman di tempat kerja.	. Furthermore, development for more than 22.000 permanent employees of the Company and our <u>subsidiaries</u> must go in line with the principles of equal opportunity and diversity in the workplace.	Literal Translation	✓							✓							✓	
079	Dikelola melalui Fungsi <u>People & Culture</u> , Perseroan menyelenggarakan pelatihan dengan	Managed through <u>People & Culture Function</u> , the Company organizes trainings with the	Establish Equivalent	✓							✓							✓	



Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

	tujuan agar karyawan memiliki pengetahuan, kemampuan, dan keterampilan sesuai dengan tuntutan pekerjaannya agar karyawan mampu mengembangkan dirinya di tempat kerja	aim of providing employees with knowledge, abilities and skills suitable with their occupational demands, for them to be able to develop themselves in the workplace.																						
080	Direksi terus menjalankan strategi-strategi utama Perseroan yang akan menghasilkan kinerja secara	The Board of Directors followed the Company's key strategies to will deliver consistent, competitive, profitable and	Generalization	✓																✓				



Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	<i>konsisten, kompetitif, menguntungkan, dan berkelanjutan.</i>	sustainable business results.																			
081	Pada Maret 2019, kami membuka IQOS Club Indonesia, sebuah platform yang dibentuk untuk melakukan tes pasar secara terbatas, guna mempelajari potensi pasar dan cara-cara <u>terbaik untuk memperkenalkan</u> IQOS kepada	In March 2019, we started the IQOS Club Indonesia, a platform to conduct a limited market test to study the market potential and how to <u>best bring</u> IQOS to adult smokers in Indonesia.	Establish Equivalent				✓							✓						✓	



Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

	perokok dewasa di Indonesia.																		
082	Tahun 2019 juga menandai kehadiran fisik IQOS yang pertama di Indonesia, dengan dibukanya dua <u>gerai</u> IQOS di Jakarta untuk melayani anggota klub IQOS dan untuk memberikan informasi mengenai IQOS kepada perokok dewasa yang	2019 also marked the first physical presence of IQOS in Indonesia, with two IQOS <u>shops</u> opened in Jakarta to better serve the IQOS Club members and to provide information about IQOS to the interested adult smokers.	Transposition			✓						✓							✓



Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	tertarik dengan produk tersebut																			
083	Liem Seeng Tee, seorang imigran asal Tiongkok, memulai usahanya dengan memproduksi dan menjual produk SKT di rumahnya di Surabaya	Liem Seeng Tee, a Chinese immigrant , began his business by producing and selling hand-rolled kretek cigarettes at his home in Surabaya, <u>Jln. Tjantian, Surabaya Lama</u>	Establish Equivalent					✓				✓								✓
084	Bisnis Sampoerna kemudian dilanjutkan oleh generasi kedua dari keluarga Sampoerna, yaitu Aga Sampoerna,	Sampoerna's operation was then passed on to the second generation of the family, Aga Sampoerna, <u>who</u>	Generalization					✓			✓						✓			



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

		<u>focused on the production of SKT.</u>																		
085	Setelah usahanya berkembang dengan mapan, Liem Seeng Tee kemudian mendirikan perusahaan dengan nama Sampoerna dan memindahkan keluarga serta pabriknya ke sebuah kompleks bangunan di Surabaya, yang kemudian diberi nama “Taman Sampoerna”	With his business firmly established, Liem Seeng Tee then formed a company <u>under the name</u> Sampoerna and moved both his family and factory to a building complex in Surabaya, which was named “Taman Sampoerna”	Linguistic Amplification	✓										✓						✓



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

086	Andy Revianto ditunjuk sebagai Sekretaris Perusahaan sejak 1 Januari 2019 berdasarkan Keputusan Direksi tertanggal 14 Desember 2018 menggantikan pendahulunya, Ike Andriani.	Andy Revianto as of January 1, 2019, by virtue of Directors Decree dated December 14, 2018 replacing his predecessor, Ike Andriani.	Transposition								✓								✓
087	Ia lahir di Jakarta pada tanggal 2 Juli 1985. Sejak November 2015 hingga saat ini, ia juga menjabat	He was born in Jakarta on July 2, 1985. Since November 2015 to date, he also holds the position as the	Reduction								✓								✓



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	sebagai Counsel di Sampoerna.	Counsel at Sampoerna.																		
088	Beliau meraih gelar Sarjana Hukum dari Universitas Indonesia pada tahun 2008 dan merupakan penerima beasiswa dari Kamar Dagang Amerika (American Chamber of Commerce - AmCham) di Indonesia untuk program Dual-Degree Executive	He earned his Bachelor of Law degree from the University of Indonesia in 2008 and an awardee of a full scholarship from the <u>American Chamber of Commerce (AmCham)</u> in Indonesia for the DualDegree - Executive MBA program from University of Pelita Harapan, Jakarta in collaboration with	Generalization	✓																✓



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	MBA dari Universitas Pelita Harapan, Jakarta yang bekerjasama dengan Peking University, Tiongkok.	Peking University, China																		
089	Bambang Priambodo, ditunjuk sebagai Sekretaris Perusahaan sejak 1 November 2019 berdasarkan Keputusan Direksi tertanggal 24 September 2019 menggantikan	<u>November 1, 2019</u> Bambang Priambodo was appointed as Corporate Secretary based on the Board of Directors' Resolution dated September 24, 2019 replacing his predecessor, Andy Revianto.	Transposition	✓																



Hak Cipta :

- 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	pendahulunya, Andy Revianto.																	
090	Dia memulai karirnya bersama Perseroan pada tahun 2000 di mana ia <u>menjabat pertama</u> kali sebagai Legal Officer.	He began his career with the Company in 2000 where he first served as Legal Officer.	Literal Translation			✓							✓					✓
091	Sampoerna Entrepreneurship Training Center (SETC) adalah program pelatihan kewirausahaan yang diresmikan pada tahun 2007, memberikan	Sampoerna Entrepreneurship Training Center (SETC), established since 2007, provides comprehensive assistance and capacity building for <u>UMKM</u> with	Reduction	✓												✓		



2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

Hak Cipta :

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

	pendampingan komprehensif dan pengembangan kapasitas untuk UMKM di lahan seluas 27 hektar di Pasuruan, Jawa Timur.	supporting facilities on a <u>27-hectare land</u> in <u>Pasuruan, East Java</u> .																	
092	Andy yang lahir di Jakarta tanggal 2 Juli 1985, juga pernah menjabat sebagai <u>Sekretaris Perusahaan</u> pada periode 1 Januari hingga 30 Oktober 2019 sebelum dipercaya untuk menjalankan penugasan selama	Andy, who was born in Jakarta on July 2, 1985, previously served as <u>Corporate Secretary</u> from January 1 to October 30, 2019, before he was assigned for 18 months to Philip Morris Products	Adaptation	✓															✓



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	18 bulan di Philip Morris Products S.A., Lausanne, Swiss, sebagai bagian dari tim Digital & Privacy Law	S.A., in Lausanne, Switzerland, as part of the Digital & Privacy Law.																	
093	Sebelum bergabung dengan Sampoerna, Andy bekerja sebagai salah satu <u>penasihat hukum</u> di Nurjadin, Sumono, Mulyadi & Partners Law Office. Beliau meraih gelar Sarjana Hukum dari Universitas	Prior to joining Sampoerna, Andy worked as one of the <u>lawyers</u> at Nurjadin, Sumono, Mulyadi & Partners Law Office. He earned his Bachelor of Law degree from the University of Indonesia in 2008 and was the recipient of a full	Generalization	✓											✓				✓



Hak Cipta :

- 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Indonesia pada tahun 2008 dan merupakan penerima beasiswa dari Kamar Dagang Amerika (American Chamber of Commerce / AmCham) di Indonesia untuk program Dual-Degree Executive MBA dari Universitas Pelita Harapan, Jakarta yang bekerjasama dengan Peking</p>	<p>scholarship from the American Chamber of Commerce (AmCham) in Indonesia for the Dual-Degree Executive MBA program from Pelita Harapan University, Jakarta, in collaboration with Peking University, China.</p>																
---	---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--



Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

	juga sebagai seorang pengacara di dua firma hukum terkemuka di Indonesia																				
095	Yly lulus dari Universitas Tarumanagara di Jakarta dan meraih gelar Master of Law dari Monash University di Australia, serta memiliki gelar Master of Business dari Universitas Pelita Harapan di Jakarta dan Universitas	Yly graduated from Tarumanagara <u>Law School</u> in Jakarta and holds a Master of Law degree from Monash University in Australia, as well as Master of Business degrees from Pelita Harapan University in Jakarta and Peking University of the People's Republic of China.	Adaptation						✓												✓



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	Peking Republik Rakyat Tiongkok.																	
096	Payung program keberlanjutan kami, “Sampoerna Untuk Indonesia”, merupakan representasi dari komitmen di atas, sebuah pencerminan atas komitmen jangka panjang kami untuk turut berkontribusi pada pembangunan Indonesia.	Our sustainability program <u>payung</u> , “Sampoerna Untuk Indonesia”, is a representation of the above commitment, epitomizing our long-term commitment to take part in contributing to Indonesia’s development.	Establish Equivalent		✓						✓							✓
097	Pada Konferensi Tingkat Tinggi	At the B20 Summit 2022 that was held	Reduction								✓							✓



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	<p>(KTT) B20 2022 yang diselenggarakan di Bali, Indonesia, pada 13-14 November 2022, Presiden Direktur Sampoerna Vassilis Gkatzelis <u>turut hadir</u> sebagai pembicara pada sesi “Membangun Ketahanan Rantai Pasok Nasional dan Regional untuk Mencegah Disrupsi Perdagangan”.</p>	<p>in Bali, Indonesia, on 13-14 November 2022, Sampoerna’s President Director Vassilis Gkatzelis <u>spoke at the</u> “Building National and Regional Supply Chain Resilience to Avert Trade Disruption”</p>	<p>Adaptation</p>	<p>✓</p>															<p>✓</p>
<p>098</p>	<p>Program ini bertajuk Sistem</p>	<p>This program is titled <u>Integrated</u></p>	<p>Adaptation</p>	<p>✓</p>															<p>✓</p>



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	Produksi Terpadu (SPT) dan melibatkan 21.000 petani tembakau mitra pada tahun 2022 yang tersebar di sejumlah sentra penghasil tembakau di Indonesia	<u>Production System (IPS)</u> and involved 21,000 tobacco farmer partners in 2022 spread across a number of tobacco-producing centers in Indonesia																		
099	ada tahun 2022, program pendapatan tambahan ini diperluas hingga mencakup Wonogiri dan Rembang, telah	In 2022, this <u>program expanded</u> to other location in Wonogiri and Rembang, benefiting more than 450 community members.	Reduction				✓							✓						✓



Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

	memberikan manfaat bagi lebih dari 450 anggota masyarakat.																			
100	Panduan ini juga diterapkan pada 38 Mitra Produksi Sigaret (“MPS”) kami yang tersebar di Pulau Jawa yang secara bersama-sama mempekerjakan lebih dari 45.000 orang dalam memproduksi produk Sigaret Kretek Tangan (“SKT”)	<u>Sampoerna works with 38 Third Party Operators across the island of Java who collectively employ more than 45,000 workers in producing Kretek Clove Cigarettes</u>	Calque					✓												✓